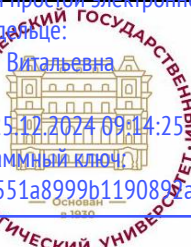
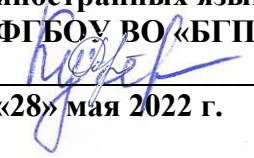


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Щёкина Вера Витальевна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 25.12.2024 09:14:25  
Уникальный программный ключ:  
a2232a55157e526551a8999b119089af58989420420336ffbf573a434e57789

	<b>МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>
	<b>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Благовещенский государственный педагогический университет»</b>
<b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА Рабочая программа дисциплины</b>	

**УТВЕРЖДАЮ**

**И.о. декана факультета  
иностранных языков  
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

  
**М.В. Рябова**  
**«28» мая 2022 г.**

**Рабочая программа дисциплины  
«СТИЛИСТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА»**

**Направление подготовки  
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль  
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Профиль  
«ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры  
романо-германских и восточных языков  
(протокол № 9 от «26» мая 2022 г.)**

**Благовещенск 2022**

**СОДЕРЖАНИЕ**

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА .....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ .....	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	11
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	18
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ .....	25
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....	25
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ .....	25
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА .....	26
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....	27

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** формирование у студентов уровня теоретического и практического владения коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом изучаемого иностранного языка.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:** Дисциплина «Стилистика французского языка» относится к дисциплинам обязательной части блока Б1 (Б1.О.08.07).

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-4, ОПК-8, ПК-2.**

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), индикаторами достижения которой являются:

- УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).

- УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).

- УК-4.3. Выбирает на государственном и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний, индикаторами достижения которой являются:

- ОПК-8.3. Демонстрирует научные знания, в том числе в предметной области.

- **ПК-2.** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования, индикаторами достижения которой являются:

- ПК-2.7. Применяет навыки стилистического анализа текстов разнообразных жанров на иностранном языке.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- основные понятия стилистики средств;
- особенности системной организации стилистических средств анализа;
- цели и задачи стилистического анализа;

**уметь:**

- разграничивать и описывать функционально-стилевые и экспрессивно-стилистические окраски языковых средств на иностранном языке;

- анализировать текст определенного функционального стиля в качестве нормативного образца;

**владеть:**

- понятийным аппаратом стилистики современного иностранного языка
- методикой системно-стилистического анализа языковых средств, текстов.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** «Стилистика французского языка» составляет 2 зачетные единицы (далее – ЗЕ) (72 часа).

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

**1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности**

### Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	8 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лекции	14	14

Практические занятия	22	22
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля		зачет

## 2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

### Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Тема 1. Объект изучения стилистики.	4	2		2
2.	Тема 2. Стилистика как лингвистическая наука.	6	2	2	2
3.	Тема 3. Стилистика литературная.	6	2	2	2
4.	Тема 4. Понятие стиля.	6	2		4
5.	Тема 5. Стилистическое поле.	6	2	2	2
6.	Тема 6. Коннотация.	8	2	2	4
7.	Тема 7. Функциональные стили.	6	2	2	2
8.	Тема 8. Научный и технический стили.	2			2
9.	Тема 9. Официальный и административный стили.	4		2	2
10.	Тема 10. Публицистический стиль.	4		2	2
11.	Тема 11. Стиль художественной литературы.	4		2	2
12.	Тема 12. Разговорный стиль.	4		2	2
13.	Тема 13. Стилистические ресурсы фонетики.	2			2
14.	Тема 14. Лексические фигуры.	4		2	2
15.	Тема 15. Стилистика и грамматика.	2			2
16.	Тема 16. Синтаксические фигуры.	4		2	2
Зачёт					
<b>ИТОГО</b>		<b>72</b>	<b>14</b>	<b>22</b>	<b>36</b>

### Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Тема 4. Понятие стиля.	Лекция	Проблемная лекция	2
2.	Тема 5. Стилистическое поле.	Лекция	Лекция-дискуссия	2
3.	Тема 7. Функциональные стили.	Лекция	Проблемная лекция	2

5.	Тема 14. Лексические фигуры.	Практическое занятие	Анализ конкретных практических ситуаций	2
7.	Тема 16. Синтаксические фигуры.	Практическое занятие	Анализ конкретных практических ситуаций	2
<b>ИТОГО</b>				<b>10</b>

### 3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

#### **Тема 1. Объект изучения стилистики. (2 ч)**

Исторический обзор развития стилистического учения. Предмет и задачи курса стилистики. Стилистика ее место среди других лингвистических дисциплин (связь с лингвистическими дисциплинами, семиотикой, критикой, риторикой).

#### **Тема 2. Стилистика как лингвистическая наука (4 ч).**

Учение Ш. Балли об объективной и субъективной функции языка. Коммуникативное и прагматическое направление в современной стилистике. Теория функциональных стилей.

#### **Тема 3. Стилистика литературная (4 ч).**

Связь стилистики и риторики. Литературные жанры и стили. Инвентарь лингвистических приемов.

#### **Тема 4. Понятие стиля (2 ч).**

Определение стиля. Стил и норма. Норма нейтральная. Языковая норма. Норма коммуникативная. Норма литературная. Проблема выбора слова.

*Интерактивное обучение дисциплине:* Лекционное занятие проводится в форме проблемной лекции, цель которой разграничить понимание нормативного и стилевого в языке и речи, а также обсудить проблему выбора языковых средств для адекватной передачи информации.

#### **Тема 5. Стилистическое поле (4 ч).**

Слово – составной элемент стилистического поля. Семантический треугольник. Синтагматические и парадигматические отношения. Смысл и значение. Денотативное и коннотативное значение.

*Интерактивное обучение дисциплине:* Лекционное занятие проводится в форме лекции дискуссии, на обсуждение выносятся следующие вопросы:

1. Почему именно слово – основной элемент стилистического поля?
2. Есть ли принципиальное различие в понятиях смысл и значение?
3. В чем отличие коннотативного значения от денотативного значения?

#### **Тема 6. Коннотация (4 ч).**

Определение понятия коннотация. Коннотации экспрессивные и социокультурные. Коннотация и стилистическое значение.

#### **Тема 7. Функциональные стили (4 ч).**

Стилистическое распределение языковых средств выражения. Вариантность и синонимия. Функциональные стили. Лингвистические и прагматические факторы разграничения функциональных стилей. Их классификации. Языки для специальных целей.

*Интерактивное обучение дисциплине:* Лекционное занятие проводится в форме проблемной лекции, посвященной проблеме вариантности и синонимии в языке, а также проблеме разграничения функциональных стилей и языков для специальных целей.

### **Тема 8. Научный и технический стили.**

Общие характеристики. Научная коммуникация. Типографические особенности. Научные жанры. Лексико-синтаксические характеристики. Технический микростиль.

### **Тема 9. Официальный и административный стили (2 ч.)**

Общие характеристики. Официальная коммуникация. Типографические особенности. Жанры. Лексико-синтаксические характеристики. Юридический микростиль.

### **Тема 10. Публицистический стиль (2 ч.)**

Общие характеристики. Медиа-коммуникация. Типографические особенности. Медиа-жанры. Лексико-синтаксические характеристики.

### **Тема 11. Стиль художественной литературы (2 ч.)**

Общие характеристики. Коммуникация в литературных произведениях. Диалоги в литературе. Типографические особенности. Лексико-синтаксические характеристики. Понятие идиолекта.

### **Тема 12. Разговорный стиль (2 ч.)**

Особенности устной и письменной речи. Передача устной речи на письме. Лексические и синтаксические особенности устной спонтанной речи. Разговорная речь в литературе.

### **Тема 13. Стилистические ресурсы фонетики.**

Фоностилистика. Ритм. Рифма. Ассонанс. Аллитерация. Парономазия. Ономотопея.

### **Тема 14. Лексические фигуры (2 ч.)**

Функционально-стилевое расслоение лексики. Стилистическое использование лексических средств языка (антонимы, синонимы, паронимы, омонимы, фразеологизмы, термины, архаизмы и неологизмы). Лексические образные средства (метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, эпитет, сравнение, гипербола, литота, перифраза).

*Интерактивное обучение дисциплине:* в ходе практического занятия студентам предлагается сделать анализ разнообразного языкового материала (отрывки из текстов художественной и публицистической литературы) с точки зрения особенностей стилистического употребления лексики и лексических образных средств.

### **Тема 15. Стилистика и грамматика.**

Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистика знаменательных частей речи. Стилистика употребления служебных частей речи.

### **Тема 16. Синтаксические фигуры (2 ч.)**

Экспрессивный синтаксис. Антиципация. Реприза. Анаколуф. Перечисление. Эллипс. Повтор как свойство эмоциональной речи. Простой повтор. Анафора. Эпифора. Градация (восходящая, нисходящая). Антитеза (противопоставление). Эмфаза. Риторический вопрос. Эллипсис.

*Интерактивное обучение дисциплине:* в ходе практического занятия студентам предлагается сделать анализ разнообразного языкового материала (отрывки из текстов художественной и публицистической литературы) с точки зрения использования синтаксических средств создания экспрессивности на практике.

Темы 8, 13 и 15 выносятся на самостоятельное изучение.

## 4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### Общие методические рекомендации

При изучении курса стилистики современного французского языка необходимо опираться на знания, полученные студентами в курсах истории языка, языкознания, знакомя с основными теоретическими положениями данной дисциплины, с разными точками зрения на спорные проблемы. Необходимо учить студентов сопоставлять и анализировать разные точки зрения, делать свои выводы, уметь применять теоретические положения на практике, для чего включать в задания семинарских занятий практические задания, связанные с рассматриваемыми на семинаре теоретическими вопросами.

Большой объем материала, и малое количество времени, отведенное на аудиторную работу, требуют интенсивной самостоятельной работы с теоретической литературой, словарями и речевыми произведениями и контроля над регулярным выполнением самостоятельных заданий. Особое внимание следует уделять универсальному и специфическому в стилистических системах французского и русского языков для достижения более эффективной межкультурной коммуникации.

### Методические рекомендации студентам по подготовке к зачёту по стилистике

В результате изучения дисциплины студент должен

*знать:*

- основные проблемы стилистики и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами;

- основной терминологический инвентарь по стилистике;

В результате изучения дисциплины студент должен *уметь:*

- логически передать теоретический материал, связав его с практикой языка;
- применять теоретические знания при объяснении практического материала;
- различать тропы и фигуры;
- отличить метафору от метонимии;
- определить тип стилистических приемов;
- аргументировать логического интегрирования стилистических приемов в художественный замысел автора;
- самостоятельно проводить стилистический анализ текста в процессе преподавания.

### Методические рекомендации по организации учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы по стилистике современного французского языка

*Цели:*

1. Сформировать общее представление о структуре и принципах научного исследования.
2. Обучить конспектированию франкоязычной литературы учебного и научного характера по стилистике французского языка.
3. Выработать навыки по обсуждению и реферированию дискуссионных проблем по стилистике французского языка.

*Умения:*

1. Подбирать и грамотно оформлять библиографию по теме исследования.
2. Пользоваться справочной литературой на языке.
3. Выделять и формулировать цели и задачи научного исследования.
4. Готовить доклады и сообщения на семинарских занятиях и коллоквиумах.
5. Конспектировать и реферировать научную литературу по программе курса.
6. Составлять аннотацию работ научного характера.
7. Писать курсовые и дипломные работы по тематике курса.

**Формы контроля:**

1. Контрольные работы, тесты.
2. Индивидуальные задания учебно-исследовательского характера по справочным источникам и художественной литературе.
3. Курсовые и дипломные работы.
4. Коллоквиумы, семинарские занятия, сообщения, доклады, собеседования.
5. Зачёт.

**Методические рекомендации по выполнению письменной работы****Comment faire une dissertation**

Une dissertation est un devoir correctement rédigé qui consiste à organiser avec méthode des connaissances sur un sujet donné. Il est utile de procéder par étapes au cours de la préparation et de la rédaction.

**Préparation**

- Comprendre le sujet. Cette première étape consiste à le questionner (où, pourquoi, comment). Il faut réfléchir au sens des mots, dégager les notions-clés et trouver les bornes spatiales.
- Explorer le sujet sur une feuille de brouillon, cela revient à inscrire les idées (de préférence sous forme de questions) telles qu'elles viennent à l'esprit. On mobilise ses connaissances en s'efforçant déjà de les classer, en les regroupant par thèmes.
- Dégager une problématique Cette troisième étape revient à transformer l'ensemble des questions déjà notées en une seule interrogation. Cette question ou problématique va constituer l'idée directrice du devoir.
- Trouver un plan. Il faut traiter la problématique en construisant une réponse argumentée et détaillée: le plan en est l'ossature. Il indique les idées principales qui constituent les grandes parties de la dissertation. Et à l'intérieur de chacune d'entre elles, au brouillon, il faut prévoir les sous - parties qui finalement expliqueront et développeront l'idée maîtresse annoncée au début de toute partie.

**Rédaction**

- Rédiger l'introduction au brouillon. Elle est particulièrement importante et doit impressionner favorablement le correcteur, qui vérifie à ce moment si vous avez compris l'essence du sujet. Elle comprend 3 éléments :
- L'entrée en matière ou préambule (l'introduction de l'introduction); c'est notamment l'occasion de définir l'espace étudié.
- L'analyse du sujet (exposé de la problématique).
- L'annonce du plan (indication des thèmes principaux du devoir).

**Rédiger la conclusion au brouillon**

Elle est l'éboutissement du raisonnement. Ce n'est pas un résumé de la dissertation, mais celui de ses résultats. C'est donc un bilan, qui apporte une réponse à la problématique définie dans l'introduction. Elle peut ensuite ouvrir sur des perspectives plus grandes: c'est l'élargissement du sujet.

**Rédiger directement le développement du devoir sur la copie**

Si le plan au brouillon est suffisamment détaillé, on peut en effet rédiger directement au propre les deux grandes parties qui constituent habituellement le développement. C'est ce qui permet de travailler plus vite, quand on doit dissenter en temps limité.

Terminer chacune des grandes parties par une conclusion partielle, appelée transition, qui résume les résultats de l'argumentation de chaque partie et annonce la suivante.

Relire l'ensemble et corriger les fautes.

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине**

№ п/п	Наименование раздела	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в со-
-------	----------------------	-----------------------------------	-------------------------



	<b>(темы) дисциплины</b>		<b>ответствии с учебно- тематиче- ским планом</b>
<b>1.</b>	Тема 1. Объем изучение стилистики	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 3-8].	2
<b>2.</b>	Тема 2. Стилистика как лингвистическая наука	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 3-8]. [9, с. 34-54]	2
<b>3.</b>	Тема 3. Стилистика литературная	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 3-8]. [8, с. 56-61]	2
<b>4.</b>	Тема 4. Понятие стиля	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [9, с. 34-54]	4
<b>5.</b>	Тема 5. Стилистическое поле	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [9, с. 34-54]	2
<b>6.</b>	Тема 6. Коннотация	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 49-55]	4
<b>7.</b>	Тема 7. Функциональные стили	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных за-	2

		даний [8, с. 8-14]	
<b>8.</b>	Тема 8. Научный и технический стили	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 24-29]	2
<b>9.</b>	Тема 9. Официальный и административный стили	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 14-24]	2
<b>10.</b>	Тема 10. Публицистический стиль	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 29-34]	2
<b>11.</b>	Тема 11. Стилль художественной литературы	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 43-49]	2
<b>12.</b>	Тема 12. Разговорный стиль	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [8, с. 34-43]	2
<b>13.</b>	Тема 13. Стилистические ресурсы фонетики	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [9, с. 8-15]	2
<b>14.</b>	Тема 14. Лексические фигуры	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [9, с. 8-15]	2
<b>15.</b>	Тема 15. Стилистика и	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных ис-	2

	грамматика	точников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [9, с. 16-26]	
<b>16.</b>	Тема 16. Синтаксические фигуры	Изучение основной и дополнительной литературы по теме. Конспектирование научных источников. Работа с конспектом лекций (обработка текста). Составление таблиц для систематизации учебного материала. Работа с ресурсами Интернета. Выполнение тренировочных заданий [9, с. 27-33]	2
<b>ИТОГО</b>			<b>36</b>

## 5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### Тема 2. Стилистика как лингвистическая наука

#### Содержание

##### Занятие № 1.

1. Р. А. Будагов: "Стилистика - это учение о выразительных средствах языка в самом широком смысле. Проблема выбора языковых средств оказывается тем самым в центре любого подлинно стилистического исследования". Traduisez cette citation et justifiez son idée maîtresse par d'autres définitions de l'objet d'étude de la stylistique (voir les manuels).
2. Interprétez les thèses fondamentales de la théorie stylistique de Ch. Bally :
  - le rôle déterminant du contenu affectif dans le langage ;
  - la multiplicité des moyens d'expression ;
  - l'étude prédominante du langage parlé ;
  - l'aspect synchronique de l'étude des styles.
3. La stylistique est liée aux autres sciences linguistiques. Elle ajoute l'analyse stylistique à l'étude de la langue effectuée par la grammaire, la lexicologie, la phonétique, l'histoire de la langue. La stylistique use des données de la psychologie, de la sociologie, de la littérature.
4. La tâche de la stylistique comparée ("externe") est de comparer le système stylistique d'une langue à celui d'une autre langue. Elle est étroitement liée à la théorie et à la pratique de la traduction.
5. Donnez en bref les définitions des branches de la stylistique d'après les formules suivantes :
  - la stylistique descriptive étudie les valeurs stylistiques des faits de langue,
  - la stylistique fonctionnelle étudie le fonctionnement de la langue dans les domaines différents et ses fonctions, c'est-à-dire les styles fonctionnels,
  - la stylistique génétique étudie un ensemble de textes appartenant au même individu, le plus souvent, au même écrivain,
  - la stylistique textuelle étudie la structure sémantique et grammaticale des textes des styles et des genres différents en considérant le texte comme une unité communicative,
  - la stylistique comparée compare les systèmes stylistiques des langues différentes en relevant leur similitude et différence

### Тема 3. Стилистика литературная

#### Содержание

##### Занятие № 2.

1. Citez les exemples littéraires qui illustrent la valeur déterminante des facteurs suivants pour le choix des moyens d'expression :
  - l'âge de l'émetteur et du récepteur,
  - l'appartenance sociale,

- la profession,
- le niveau de la culture,
- l'état émotionnel,
- les circonstances de la parole,
- l'attitude envers l'énoncé,
- le moyen de communication («le canal »)

#### **Тема 4. Понятие стиля** **Содержание**

##### **Занятие № 3.**

1. P.Guiraud: "Chaque fois que nous avons quelque chose à dire, la langue nous offre plusieurs façons différentes de le dire. Tout le problème du style est là" (Essais de stylistique. P., 1969)  
Prouvez cette idée par des exemples pris de la langue française et de la langue russe.
2. Déterminez la différence entre les termes «langue», «parole», «style».
3. Comparez les différentes définitions du terme «style». Proposez votre propre définition :
  - « Le style ... n'est pas une essence métaphysique justifiable d'une définition maximale. Il est un phénomène humain, d'une grande complexité. Il est la résultante linguistique d'une conjonction de facteurs multiples, où toutes les hypothèses qu'on a évoquées ont leur place ».
  - Le style c'est la mentalité d'intégration de l'individuel dans un processus concret qui est travail, et qui se présente nécessairement dans toutes les formes de la pratique ».
  - « Tantôt simple aspect et de l'énoncé, tantôt art conscient de l'écrivain, tantôt expression de la nature de l'homme, le style est une notion flottante, qui déborde sans cesse les limite où on prétend l'enfermer, un de ces mots kaléidoscopiques et qui se transforme dans l'instant même où on s'efforce de le fixer »

#### **Тема 5. Стилистическое поле** **Содержание**

##### **Занятие № 4.**

1. Les fonctions stylistiques des tropes sont multiples. Ils servent à la description de la nature, du portrait physique et des actions des personnages ; à la représentation des événements et de la situation politique ou sociale ; à la caractéristique morale des personnages ; à l'appréciation des personnages et des événements par l'auteur, etc.
2. Les types essentiels des tropes sont les mêmes dans la langue russe et dans la langue française. Mais il y a certaines particularités de leur structure et de leur emploi dans ces deux langues, surtout dans le style des belles-lettres. Exemple de la personnification qui est beaucoup plus fréquente dans les œuvres des écrivains français que des écrivains russes.

#### **Тема 6. Коннотация** **Содержание**

##### **Занятие № 5.**

1. Qu'est-ce une signification connotative ? En quoi diffère-t-elle d'une connotation dénotative et d'une signification grammaticale ?
2. Comparez les définitions des connotations mentionnées ci-dessous :
  - «... все стилистические проявления языковых средств, - как в их системной организации, так и в самом акте общения» (З.И. Хованская).
  - « Les connotations, ce sont des associations extra-notionnelles qui, sans altérer le concept, le colorent » (П. Гиро).
  - «...коннотации, или сопутствующие лексические значениям стилистические созначения, дают получателю речи информацию о её отправителе» (Ю.М. Скребнев).
  - «...дополнительное содержание слова, его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения

разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т.п.» (О.С. Ахманова).

3. Sur quels principes sont basées les classifications des connotations que vous connaissez ?  
Quels sont les types de connotations expressives ?
4. Outre la valeur sémantique les faits de langue peuvent traduire des nuances supplémentaires qui s'ajoutent à leur sens et qui sont de l'ordre stylistique; elles s'appellent des valeurs stylistiques ou les connotations (C).
5. On peut distinguer deux types essentiels des C qui sont propres à la langue française, ainsi: C socio-contextuelles et C expressives.
  - a) les C socio-contextuelles reflètent la différenciation sociale et fonctionnelle de la langue; parmi celles-ci on distingue:
    - C fonctionnelle (évoquant des styles fonctionnels),
    - C normative (évoquant du contexte plus ou moins normalisé),
    - C temporelle (évoquant d'une époque historique),
    - C locale et/ou nationale (évoquant d'un pays et/ou d'une nation),
    - C sociale (évoquant d'un groupe social);
  - b) Les C expressives reflétant les possibilités expressives des faits de langue; on y distingue:
    - C d'intensification (renforcement du sens),
    - C émotionnelle (expression des sentiments et des émotions),
    - C appréciative (appréciation positive ou négative),
    - C imagée (création des images verbales).
6. A côté du lexique neutre (C zéro) on trouve dans le vocabulaire le lexique stylistiquement différencié, qui possèdent des connotations:
  - C fonctionnelle - termes scientifiques, d'affaires, politiques, lexique parlé;
  - C normative - mots recherchés, mots "bas",
  - C temporelle - archaïsmes, néologismes,
  - C locale, nationale - emprunts, dialectismes,
  - C sociale - termes, argotismes.
7. Les séries synonymiques sont riches en C. Les synonymes idéographiques (ayant des nuances de sens) possèdent C d'intensification. Les synonymes stylistiques embrassent les synonymes expressifs (C expressives) et les synonymes fonctionnels (C socio-contextuelles).
8. Les C expressives et fonctionnelles déterminent les fonctions stylistiques du lexique dans les textes des genres différents. Les rôles du lexique sont surtout variés dans le style des belles-lettres.
9. L'étude du niveau connotatif est nécessaire pour la traduction. Le traducteur doit se rendre compte des connotations usuelles et occasionnelles (contextuelles) dans les recherches des équivalents des mots et des autres faits de langue pour atteindre la même tonalité fonctionnelle et expressive du texte traduit que celle de l'original.

## Тема 7. Функциональные стили

### Содержание

#### Занятие № 6.

1. Analysez la forme et le contenu des titres de presse ci-dessous (de point de vue syntaxique, morphologique, lexique). Est-il possible de deviner le contenu de l'article en se basant sur le titre? : 1. L'imparfait du subjectif. (NO) 2. Fayotage à tous les étages. (Biba) 3. Manger végétarien sans manquer de rien. (FA) 4. Éducation : réforme ou réformattes. (M) 5. L'impôt qui rend fou. (NO) 6. Nos hommes politiques par le trou de la serrure ! (Elle) 7. Ces drôles de machines sont-elles nos véhicules de demain ? (FA) 8. Quand les stars se moquent de leur look. (FA) 9. Pendant cinq ans, j'ai été esclave à Paris. (FA) 10. Ces chiens qui ont un caractère de chat. (FA) 11. Comment les gens culottés nous manipulent. (FA) 12. Le mariage gay affole les

Pays-Bas. (L) 13. La perestroïka obligée du maire de Paris. (L) 14. Le bad boy de la gastronomie anglaise. (L) 15. Egypte. Le terrorisme chasse le tourisme. (M) 16. Coup de folie présidentielle à Rome. (CE) Y7. Boris, tu nous le rends, le drapeau rouge ? (CE) 18. Edith reine d'injures. (CE) 19. Reportons les JO d'hiver en été ! (CE) 20. Monnaie unique mais effets divers. (CE) 21. Trois enquêtes confidentielles désorientent le Grand Orient. (CE) 22. Ah ! Les jolies colonies écolos ! (CE) 23. Troubles au pays du Matin Calme. (NO) 24. Muets sont les dieux du marché devant tant d'épreuves. (M) 25. La junte birmane étouffe l'agitation étudiante. (M) 26. Eteindre le nouvel incendie des «affaires». (M) 27. La perfection des ballets de Balanchine illumine l'opéra de Paris. (M) 28. Les mille et une couleurs du Yémen. (JD) 29. La Russie et la Pologne signent un important accord gazier. (M) 30. Aux urnes, citoyens ! (NO) 31. Elections législatives anticipées en Belgique. (M) 32. Tiens, voilà le printemps ! (AFM) 33. Avec qui, comment, pourquoi refaire sa vie. (E) 34. La fille couleur arc-en-ciel. (E) 35. La démocratie, une utopie ? (E) 36. Energie cinétique : le principal atout du sportif et aussi le plus dangereux. (E) 37. Magic Tonton sorcier d'Europe. (CE) 38. La grande déprime de Matignon. (CE) 39. La guéguerre du jeu. (CE)

2. Quelles sont les particularités linguistiques et stylistiques des lettres ci-dessous ? Ces lettres sont les genres du quel style ?

Nice, le 18 août Chers Robert et Christine,

Je vais très bien. C'est la grande forme. Je passe de bonnes vacances. Nice est une ville très agréable. J'espère que vous allez bien aussi. Pourquoi ne viendriez-vous pas me rendre visite? Je suis sûr qu'un petit week-end au soleil vous ferait le plus grand bien. Pourriez-vous passer chez moi et demander à la concierge si j'ai reçu du courrier? Dans ce cas, ce serait gentil de me le renvoyer à mon hôtel (l'adresse est sur l'enveloppe).

Merci d'avance et venez me voir. A bientôt j'espère

Jean

Cher Jean-Louis,

C'est Elise qui m'a raconté l'accident de voiture qui t'est arrivé. Je suis soulagée de savoir que tu te remets petit à petit.

Nous avons l'intention, Simon et moi, de profiter du week-end pour aller te voir à l'hôtel samedi prochain. Fais-nous savoir par un mot si cela est possible et si nous ne te dérangeons pas. Dis-nous aussi (éventuellement par téléphone) si tu as besoin de quelque chose: vêtements, livres, boissons, fruits, etc. Nous t'apporterons des journaux et des magazines.

Courage ! Nous pensons à toi et nous sommes sûrs que tu nous reviendras en pleine forme. A samedi.

Bises

Lucile

3. Définissez le style des extraits ci-dessous. Étudiez leurs particularités.

**Coralie:** «J'ai rencontré un anglais, Allan, cet hiver au ski. Il était avec sa famille dans le même village que moi et on était tout le temps fourrés ensemble. Pas très loin des pistes, il y avait une boutique de bijoux fantaisie et j'avais complètement craqué pour une bague. Je la regardais à chaque fois que je passais devant. Ma mère m'avait promis de me l'acheter pour mon anniv'. Mais quelqu'un a été plus rapide: Allan me l'a offerte, en me disant que c'était la plus belle bague pour la plus belle fille qu'il connaissait». **Marion:** «Je venais de me disputer avec Luc. C'était plutôt normal, vu que je l'avais surpris en plein délire avec Audrey le boudin, une fille que je ne peux pas voir en peinture. Comme je devais le voir jouer à son match de hockey sur glace, j'ai décidé de ne pas y aller pour me venger. Quelques heures plus tard, on a sonné chez moi! C'étaient des garçons de l'équipe de Luc qui venaient m'apporter un bouquet de fleurs de sa part. Évidemment, c'était tellement mignon que je lui ai tout de suite pardonné!» **Julie:** «J'avais rendez-vous avec un de mes copains, Pierre. Il est super mignon, et j'avoue qu'il me faisait bien craquer. Manque de bol, j'ai attrapé la grippe et ma mère m'a interdit de sortir ce jour-là. J'étais désespérée, surtout que c'était la première fois que j'avais rendez-vous en tête-à-tête avec lui. En fait, ce qui s'est passé, c'est que Pierre a appelé chez moi, ma mère a dit que j'étais malade et il a

demandé s'il pouvait venir. Elle a dit O.K. Il est arrivé avec une peluche, des films vidéo et j'ai passé le plus bel après-midi de ma vie! Il m'a câlinée et on est sortis ensemble deux semaines après, une fois que j'étais bien guérie!» **Caroline:** «J'étais assise tranquille sur un banc avec mon petit copain devant la maison. Il s'est mis à me raconter qu'il avait rêvé de son ancienne nana. J'avais les boules, je ne voulais pas l'écouter. Sur le coup, il n'a pas compris pourquoi et je lui ai dit au revoir, froide comme un glaçon. Le lendemain, j'ai trouvé une rosé sur le paillason. Il avait écrit un mot: «Pardon. La vraie fille de mes rêves c'est toi». J'ai regretté de m'être fâchée aussi vite!» **Avoir les boules.** Eprouver une vive contrariété, être en colère sans le montrer. Appartient au langage des jeunes. Très usuel. Quand il m'a annoncé que j'étais viré, j'ai eu les boules, je te le dis! Jojo, il a vachement les boules depuis que sa meuf l'a quitté, (depuis que sa femme ou sa copine, l'a quitté)

## Тема 9. Официальный и административный стили Содержание

### Занятие № 7.

1. Dégagez et décrivez les particularités caractéristiques du style officiel :  
Paris, le 20 mars 2006

Claude Legrand  
Directeur  
PUB 2001  
20, avenue des Champs-Élysées  
75008 Paris  
Tel.: 01 45 67 87 87  
Fax: 01 45 67 87 88

Monsieur André Martin  
Directeur commercial  
Ets SPLATCH  
22, av. Jules Ferry  
92200 Nanterre

Monsieur le Directeur,

Suite à notre conversation téléphonique du 6 mars concernant les possibilités de collaboration entre notre agence de publicité et votre entreprise, j'ai le plaisir de vous adresser une première proposition de campagne de promotion pour la nouvelle crème épilatoire que vous fabriquez.

Je vous envoie également une première liste de propositions pour le nom de ce produit. J'ai en outre demandé à notre atelier de graphisme de réaliser quelques essais de logo que je sou mets à votre choix.

J'attends vos réactions.

Je joins à ce courrier quelques exemples de campagnes publicitaires que nous avons récemment réalisées (avec succès, je dois le préciser). Dans l'attente d'une prochaine rencontre et dans l'espoir d'une collaboration à venir, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes salutations distinguées.

Claude Legrand

P. S.: En ce qui me concerne, je trouve qu'« Atilla » serait un nom porteur pour votre produit.

2. Trouvez les équivalents russes: свод законов, уголовный кодекс, устав, приказ, декрет, распоряжение, положение, удостоверение, уведомление, постановление, акт, докладная записка, протокол, инструкция, справка, заявление, доверенность, расписка, каталог, свидетельство, счет, автобиография, деловое письмо, сопроводительное письмо, приглашение, объявление, контракт, правительственная нота, верительная грамота, коммюнике, договор.

3. Trouvez les synonymes neutres: le délit, l'hoirie, au lieudit, l'altercation, le cas échéant, le soussigné, le cadre, sous réserve de, prescrit par la loi, advenir, effectuer (une levée, un voyage), la décision est intervenue le ..., réserver un accueil, dans le cadre de, à échelon de, apporter des modifications, avoir recours, mettre en état d'arrestation, porter à la connaissance.

### **Занятие № 8. Тема 10. Публицистический стиль.**

1. Traduisez et interprétez la citation suivante: "Пресса является и должна являться не чем иным, как громким выражением повседневных мыслей народа..."
2. A quelle couche lexicale se rapportent les mots suivants ? Quelles connotations ont-ils ?  
Démocratisation, convention, ambassadeur, premier ministre, négociation, manifestation, militarisme, syndicat, réforme, parlement, scrutin, élections etc.
3. Comment s'appellent les groupes de mots stables, employés traditionnellement dans la presse ? Continuez leur liste : secouer le joug du colonialisme, le pays sur la voie de développement, dans l'arène internationale, la période de stagnation, le climat politique, le succès triomphal ...  
Donnez les équivalents russes des locutions citées.
4. Analysez la composition d'un éditorial d'après le schéma suivant : le titre, le nœud, la concrétisation, l'interprétation, la déduction, la conclusion.
5. Trouvez dans la presse les titres des articles ayant la structure syntaxique suivante :
  - proposition à deux termes ("M. Chirac explique Vichy aux Français") ;
  - proposition elliptique ("L'Europe des grandes compagnies") ;
  - phrase ("Prix de l'essence augmentent ; on ne fait rien") ;
  - proposition exclamative ("Ça se corse !")
  - proposition interrogative ("Champagne ou mousseux ?")
  - proposition impérative ("A moi, sans culottes, deux mots !").
 Quelles constructions sont à votre avis plus fréquentes que les autres dans la presse française et russe ?

### **Занятие № 9. Тема 11. Стиль художественной литературы.**

1. Prouvez l'idée : Le style des belles-lettres accompagne le développement de la littérature nationale. Dans la littérature française et russe on distingue quelques courants et écoles qui, ayant des traits communs, sont particuliers dans chaque pays : classicisme, romantisme, réalisme, modernisme et autres. L'étude historique du style des belles-lettres reflète l'évolution de la culture nationale.
2. Qu'est-ce qu'il y a de commun dans les maximes suivantes bien connues? Interprétez-les.  
*Buffon*. "Le style est l'homme même".  
*Hugo*: "Tout homme qui écrit, écrit un livre; ce livre, c'est lui".
3. Pour quel style sont valables les définitions suivantes?  
*Guillet*: "On entend par style la façon de s'exprimer particulière à chaque individu; car, qu'employant la même langue, les hommes ont chacun un mode d'expression dont il est souvent difficile d'analyser les nuances".  
*J.-P. Colignon, P.-V. Berthier*: "L'art d'écrire traduit l'amour du beau, le souci du travail bien fait, mais dans le style éclate le caractère, le tempérament. C'est ce qui le rend intouchable".  
*R. du Gourmont*: "Le style est aussi personnel que la couleur des yeux ou le son de la voix. On peut apprendre le métier d'écrire; on ne peut pas apprendre à avoir un style".
4. Complétez la liste des genres littéraires, en les définissant:  
roman (roman-fleuve, roman-cycle), nouvelle, biographie romancée ...  
poème, poésie, lyrique, ballade, ode ...  
drame, tragédie, comédie ...
5. Faites la liste des tonalités polaires propres aux textes artistiques:  
objectif — subjectif,  
neutre —



statique —  
 prosaïque —  
 familier —  
 grossier —  
 favorable —

### **Занятие № 10. Тема 12. Разговорный стиль.**

1. Prouvez ces idées : Le style parlé sert à l'expression des pensées qui se rattachent à la vie courante. Les principales conditions de son fonctionnement sont les suivantes : la langue est spontanée, la situation est bien déterminée, la forme dominante de l'énoncé est un dialogue ou un monologue adressé au sujet présent.
2. Interprétez deux définitions des registres différents du français parlé à votre choix parmi les suivantes :
  - a) le français littéraire (l'écrit-parlé)  
 Sauvageot: "Il y a les gens instruits qui "parlent imprimé"... Mais même chez ces personnes d'ailleurs plus rares qu'on ne le croit, la langue parlée et la langue écrite ne se superposent par l'une à l'autre; il y a toujours la différence, un écart entre ces deux réalisations qui est plus ou moins grand selon les personnes ou chez la même personne dans les circonstances différentes".
  - b) le français familier  
 J. Dubois: "On dit qu'un style, une langue, un mot sont familiers quand leur emploi implique un degré d'intimité entre les interlocuteurs et conjointement un refus des rapports cérémonieux qu'exige la langue soutenue ou académique. Familier s'oppose également à grossier ou trivial...".
  - c) le patois  
 J. Dubois: "On appelle patois ou parler patois un dialecte social réduit à certains signes (faits phonétiques ou règles de combinaison) utilisé seulement sur une aire réduite et dans une communauté déterminée, rurale généralement. Les patois dérivent d'un dialecte régional ou de changements subis par la langue officielle".
  - d) l'argot  
 J. Dubois: "L'argot est un dialecte social réduit au lexique de caractère parasite (dans la mesure où il ne fait que doubler, avec des valeurs affectives différentes, un vocabulaire existant), employé dans une couche déterminée de la société qui se vont en opposition avec les autres; il a pour but de n'être compris que des initiés ou de marquer l'appartenance à un certain groupe".  
 P. Guiraud: "L'argot est la langue spéciale de la pègre, c'est-à-dire l'ensemble des mots propres aux truands et des malfaiteurs, créés par eux et employés par eux à l'exclusion des autres groupes sociaux qui les ignorent ou ne les utilisent pas en dehors de circonstances exceptionnelles".
3. Faites la liste des procédés productifs de l'enrichissement du lexique parlé d'après les exemples suivants :
  - marmaille, racaille, masette, coquin, roussin, clampin, poltron, fanfaron, pleurard, grognard, salaud, mécano, invalo;
  - cure-dent, casse-sucre, rince-bouteille, serre-tête, gâte-bois, tire-ligne, rippe-sauce, croque-note, lèche-botte, casse-cou, casse-cœur ;
  - vélo, ciné, admini, expo, probab, formid, télé, dactilo, pitaine, ricain, cipal, parer ;
  - joujou, dodo, brise-brise, dare-dare, fougou, gaga ;
  - aire vache, centre ville, vert pomme, complet tête de nègre, garçon bien, jeune fille, pas mal, costume chic ;
  - âne (imbécile), pie (bavard), cafetière (tête), buffet (ventre), aboyer (crier), faucher (voler), descendre (tuer), renard (rusé), poule mouillée (homme peu énergique) ;
  - battant (cœur), ardent (œil), salle (spectateurs), fer (épée).

4. Continuez la liste des argotismes scolaires, dites comment ils sont formés: prof, exam, bac, agreg, labo, gym, récré, amphi...

#### **Занятие № 11. Тема 14. Лексические фигуры.**

1. Quelle est l'originalité de la métonymie, et de la synecdoque ?
2. Donnez la définition de l'hyperbole, de la litote, de l'ironie. Quelles sont d'autres figures de pensée que vous connaissez ?
3. Parlez de la périphrase et de la paraphrase. Parler de l'épithète comme d'un moyen de la caractérisation.
4. Figures ou figures de style sont des façons de s'exprimer qui s'écartent des règles générales de la construction grammaticale (figures de grammaire), qui attribuent à des mots des sens figurés (figures de mot) ou qui permettent d'exprimer les nuances de la pensée sans modifier le sens des mots (figures de pensée).
5. Figure de mot ou trope c'est l'emploi des mots au sens figuré qui est original et où l'image n'est pas affaiblie par l'usage. La transposition du sens est à la base du trope. Le trope est un moyen le plus efficace de la création de l'image artistique. Les tropes sont surtout fréquents dans le style des belles-lettres, étant rares dans le style scientifique et plus ou moins nombreux dans le style publiciste et le style parlé.

#### **Занятие № 12. Тема 16. Синтаксические фигуры.**

1. Donnez des exemples de propositions elliptiques propres à de différents styles fonctionnels (parlé et littéraire). En quoi diffèrent leurs fonctions ?
2. Quels termes de la proposition sont le plus souvent soumis à l'inversion ? Parlez de la valeur stylistique de l'inversion.
3. Donnez la définition de la transposition grammaticale.
4. Donnez, des exemples de transposition en syntaxe.
5. Quelles caractéristiques de la phrase ont une valeur stylistique perceptible

### **6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА**

#### **6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций**

<b>Индекс компетенции</b>	<b>Оценочное средство</b>	<b>Показатели оценивания</b>	<b>Критерии оценивания сформированности компетенций</b>
УК-4 ОПК-8 ПК-2	Доклад, сообщение	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	В докладе студента имеют место следующие недостатки: 1) несоответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; 2) отсутствуют проблемность и актуальность; 3) отсутствует новизна и оригинальность; 4) не раскрыты или слабо раскрыты ведущие аспекты проблемы; 5) отсутствует аргументация выводов; 6) отсутствует чёткая логичность, структурированность, нет целостности выступления; 7) грубые недочёты в речевой культуре (стиль изложения, ясность, чёткость, лаконичность, и т.д.); 8) слабое использование информацион-

			<p>ных ресурсов или их полное отсутствие;</p> <p>9) наличие презентации, не отражающей основные положения доклада и (или) оформленной не в соответствии с требованиями;</p> <p>10) слабое владение материалом или его непонимание</p>
		<p>Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)</p>	<p>Доклад студента отвечает следующим критериям:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>2) недостаточно продемонстрирована проблемность и актуальность;</li> <li>3) отсутствует новизна и оригинальность;</li> <li>4) раскрытие ведущих аспектов проблемы;</li> <li>5) слабая доказательная база;</li> <li>6) отсутствует чёткая логичность, структурированность, нет целостности выступления;</li> <li>7) недочёты в речевой культуре (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, и т.д.);</li> <li>8) слабое использование информационных ресурсов;</li> <li>9) наличие презентации, отражающей основные положения доклада и оформленной в соответствии с требованиями, имеющей отдельные ошибки в содержании и оформлении;</li> <li>10) слабое владение материалом</li> </ol>
		<p>Базовый – 76-84 баллов (хорошо)</p>	<p>Доклад студента соответствует следующим критериям:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>2) проблемность, актуальность;</li> <li>3) новизна, оригинальность;</li> <li>4) раскрытие ведущих аспектов проблемы;</li> <li>5) доказательная база, аргументированность, убедительность, обоснованность выводов;</li> <li>6) логичность, структурированность, целостность выступления;</li> <li>7) отдельные недочёты в речевой культуре (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, и т.д.);</li> <li>8) использование информационных ресурсов;</li> <li>9) наличие презентации, отражающей положения доклада и оформленной в соответствии с требованиями, однако имеющей не-</li> </ol>

		значительные недочёты; 10) владение материалом
	Высокий – 85-100 баллов (отлично)	Доклад студента соответствует следующим критериям: 1) соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; 2) проблемность, актуальность; 3) новизна, оригинальность; 4) глубина и полнота раскрытия проблемы; 5) доказательная база, аргументированность, убедительность, обоснованность выводов; 6) логичность, структурированность, целостность выступления; 7) речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, и т.д.); 8) использование широкого спектра информационных ресурсов; 9) наличие презентации, отражающей положения доклада и оформленной в соответствии с требованиями; 10) самостоятельность суждений, владение материалом
Тест	Низкий – до 60 % (неудовлетворительно)	Каждый правильный ответ оценивается в 1 балл.
	Пороговый – 61-75 % (удовлетворительно)	
	Базовый – 76-84 % (хорошо)	
	Высокий – 85-100 % (отлично)	
Разноуровневые задачи и задания.	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	Ответ студенту не зачитывается если: студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно излагает материал.
	Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	Студент обнаруживает знание и понимание основных положений вопроса, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
	Базовый – 76-84	1) если в ответе допущены малозначитель-

		баллов (хорошо).	ные ошибки и недостаточно полно раскрыто содержание вопроса; 2) если допущено 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	1) студент полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные;
	Реферат	«зачтено»	Выставляется студенту, если он представил в письменном виде краткое изложение полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы; если студент раскрыл суть исследуемой проблемы, привел различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.
		«не зачтено»	Выставляется студенту, если он не представил в письменном виде краткое изложение полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы; если студент не раскрыл суть исследуемой проблемы, не привел различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

### 6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачет.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

#### Критерии оценки устных ответов студентов на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- он полно, логично и последовательно излагает материал, обнаруживает его понимание, может обосновать свои суждения.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- студент обнаруживает незнание большей части вопроса, допускает ошибки в формулировке определений, искажая их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

#### Примерный тест

1. A qui appartient l'idée célèbre « Le style est l'homme même »
  - a. à M de Montaigne
  - b. à Ch. Bally

- c. à J.-L de Buffon
2. Quel est le terme générique pour les notions ci-après : « style soutenu », « style neutre », « style familier »
    - a. niveaux de langage
    - b. styles fonctionnels
    - c. sens connotatif
  3. Qu'est-ce que c'est « La répétition d'une même voyelle auprès des consonnes différentes à des intervalles perceptibles »
    - a. césure
    - b. assonance
    - c. allitération
  4. La métaphore est-elle :
    - a. une comparaison explicite
    - b. une comparaison implicite
    - c. les deux
  5. Quelle série ne contient que les figures de répétition ?
    - a. épiphore, parallélisme syntaxique, inversion
    - b. répétition partielle, gradation, chiasme, épiphore,
    - c. anaphore, épiphore, antépiphore, épanaphore
  6. Identifiez la figure dans le texte suivant : « Il se fâche, le voilà en colère, il enrage, il voit rouge »
    - a. anaphore
    - b. gradation ascendante
    - c. oxymore
  7. Identifiez le groupement paradigmatique suivant : casino, cartes, joueur, gagner, jeu, perdre
    - a. synonymes idéographiques
    - b. synonymes stylistiques
    - c. champ lexicale
  8. Identifiez le trope par sa définition « Exagération d'une image ou d'une idée afin de produire une forte impression »
    - a. mise en relief
    - b. hyperbole
    - c. métonymie
  9. Identifiez les tropes dans la phrase suivante « Les immeubles, les boutiques, les murs semblaient pris d'un rire satisfait »
    - a. comparaison et métaphore
    - b. personnification et métonymie
    - c. comparaison et personnification
  10. Identifiez le groupement paradigmatique suivant : sous, fric, pognon, argent, ronds, oseille
    - a. synonymes idéographiques
    - b. synonymes stylistiques
    - c. champ lexicale

### Примерные задания для разноуровневых заданий и задач

*Задание 1. Подобно тому, как в первых двух предложениях разговорно-бытовые слова **oseille, débile, marrant, super, vachement** заменены общеупотребительными и нейтральными **argent, stupide, drôle, très bien, très**, замените выделенные слова общеупотребительными в остальных предложениях задания.*

1. «J'aurai bien voulu me faire un peu d'**oseille**». A quoi la jeune femme lui fit observer qu'on dirait «de l'**argent**». (*Sabatier*)
2. Ce n'est pas facile de comprendre les jeunes Français! Ils parlent très vite, trop vite pour moi. Ils ne prononcent pas tout: par exemple, ils disent «je sais pas» pour «je ne sais pas», «**débile**» pour «stupide» et «**marrant**» pour «drôle»

ou «amusant». «C'est **super**» ça veut dire que c'est «très bien», pardon «**vachement** bien» parce que «**vachement**» remplace «très» ou «beaucoup». **Vachement bizarres**, ces Français! (*En avant la musique*) 3. La manière de «**se fringuer**» c'est la clé de l'apparence, du «**look**» comme on dit. (*Passe-Partout*) 4. Ce n'est pas pour **potasser** tes cours de droit que tu tiens à habiter seul! (*Troyat*) 5. On ne m'attendait pas aujourd'hui, mais j'ai des copains qui rentraient en **bagnole**. Je récupère le **fric** du train, tu **piges**? (*Sabatier*) 6. Le SDF disparaît quand on veut l'**embarquer**. (*E*) 7. Ces gens n'ont qu'une obsession: **dégoter** de quoi **croûter**, un endroit où dormir **planqué**, et une **combine** pour s'en sortir. (*F*) 8. D'ailleurs, dans trois jours, on aura trouvé un **boulot** ou un copain prêt à **allonger** 100 **sacs**. (*E*) 9. On est **pote** au fond. (*Sabatier*) 10. Brusquement il se dressait dans son lit: «**Foutez-moi la paix, à la fin!**» (*Ikor*)

**Задание 2.** Среди приводимых ниже слов найдите нейтральные и стилистически окрашенные. Какой компонент стилистической окраски (образность или оценочность) является ведущим в последних?

Bavasser, boniche, caboche, cancre, clique, combinard, un ton docte, feignant, grabat, plumitif, poétesse, poétereau, populace, pucier, rusé.

**Задание 3.** Определите стилистическую окраску выделенных слов (неологизмы, архаизмы, арготизмы, термины, общеупотребительные, разговорно-обиходные, просторечные, книжные слова и т. д.).

1. Ses **aïeuls** habitaient un petit village du Centre. (*Lexis*) 2. Dès qu'il me voit, il rougit, il **bafouille**, il est ridicule et touchant. (*Pagnol*) 3. Il n'y a **céans** d'autre capitaine et gouverneur que moi. (*Claudé*) 4. T'as pas une **clope**? (*E*) 5. Le roi **châtia** impitoyablement la révolte des paysans. (*Lexis*) 6. Le maire a félicité les **conjoints**. (*Lexis*) 7. Elle voulut m'embrasser, mais je **dérobai** mon front. (*Mauriac*) 8. Il nous a **emmerdés** avec ses histoires. (*Lexis*) 9. J'ai fait toutes sortes de **jobs**, je connais tout, j'ai tout vu. (*Clavel*) 10. A-t-on idée de se coiffer d'un **galurin** pareil quand on se met à la besogne! (*Gide*) 11. Ses filles, qu'elle eut d'un **hymen** mystérieux, sont immortelles comme elle. (*France*) 12. **Naguère** elle cochait elle-même le calendrier. (*Bazin*) 13. T'as pas la **trouille**, toi, d'aller toute seule en banlieue! (*Duneton*) 14. Il est drôlement **rupin**. (*Lexis*) 15. Il s'est fait **tabasser** par les flics. (*Duneton*) 16. On tombe toujours malade le dimanche, quand les pharmacies sont fermées et les médecins en **vadrouille**. (*Montherlant*) 17. Au **firmament** du luxe et des matières d'exception brille depuis longtemps le nom de Frank Namani. (*AFM*) 18. Tiens, ta sœur qui **s'amène**, dit Mme Belhôtel. (*Queneau*) 19. Il se trouvait en face du lac. **Quatrepatant**, il en atteignit le bord. (*Queneau*) 20. Si vous êtes **accro** au sucré, vous pouvez utiliser un édulcorant à l'aspartame qui adoucira vos boissons. (*FA*) 21. Le PCF a jeté la dictature du prolétariat au ruisseau il y a quinze ans (Marchais est un **pre-perestroïkard!**) ... (*CE*) 22. En cas de contestation, ou sans réponse de sa part quatre mois avant le terme du Contrat de location, l'une ou l'autre des parties doit **saisir** la Commission départementale de conciliation. A défaut d'accord devant celle-ci, vous n'aurez d'autre solution que de **saisir** le juge d'instance avant la fin du contrat. (*FA*) 23. Une barque **voguait** au fil de l'eau. (*Lexis*) 24. Elle se laisse **choir**, accablée, sur le divan. (*Sarraute*) 25. J'ai foncé à la télévision. J'ai d'abord été assistante sur *la famille Ramdam*, l'histoire d'une famille **beur**. (*Biba*)

**Задание 4.** Найдите стилистически окрашенные слова, определите их стилистическую окраску и по возможности дайте несколько стилистических синонимов.

1. En tant que toubib tu es obligée de m'ausculter si je l'exige. (*Nous K deux*) 2. Quel type de contrat dois-je souscrire pour que mon fils handicapé ait une rente après mon décès? (*FA*) 3. Les couples mixtes sont également en progression: dans un mariage sur sept, un des conjoints est d'origine étrangère. (*Tempo*) 4. A un an de la présidentielle, Jospin l'emporte sur Chirac. (*PM*) 5. Aujourd'hui, grâce à Clarisse, ma petite gonzesse à moi, j'ai fait le tri dans ma vie et viré les copains néfastes. (*PM*) 6. Christina, en larmes, rend un ultime hommage à sa mère, inhumée le 16 octobre 1974 dans le caveau de famille des Livanos, au cimetière du Bois de Vaux, à

Lausanne. (PM) 7. L'erreur de ses adversaires, dit un proche, c'est de prendre pour un brave gars un président (Chirac) qui s'est depuis longtemps «mittérrandisé»: un animal politique à sang-froid devenu indifférent aux coups. (PM) 8. Au contraire, dans la vie, je suis très cool, très souriante. (PM) 9. Pour prendre du recul, j'écoute l'album terminé depuis la pièce voisine. Si je prends mon pied, alors je sais que c'est bon! (PM) 10. Celle-ci, d'ailleurs, s'en plaint dans le style: «Ah! Si seulement il pouvait clamser, ce connard». (TO) 11. Les Français résistent plutôt bien à la «malbouffe». (M) 12. «Comment vous appellent vos six petits-enfants? — Papi, je préfère ça plutôt que pépé.» (PM) 13. Les agents ont emmené au poste un individu en état d'ébriété. (*Petit Robert*) 14. Alors, aujourd'hui, ses déclarations d'amour, je m'en fous. (MC) 15. Qui sont les écolos lepénistes? (NO) 16. Le carré de l'hypoténuse est égal à la somme des carrés des deux autres côtés. 17. En revanche, que 56% d'entre vous soient prêtes à laisser leur compagnons pouponner pendant qu'elles vont bosser, c'est une révélation. (*Biba*) 18. Aujourd'hui les Beurs de la proche banlieue viennent chaque jour troubler la somnolence des beaux quartiers. (NO)

#### Примерные темы докладов

1. Оценочные эпитеты в прозе Бальзака, Гюго, Роллана
2. Субстантивация прилагательных и глаголов в произведениях Э. Золя
3. Стилистическая характеристика разговорной речи персонажей в произведениях Мериме и Мопассана
4. Эпитет у Гюго и Бальзака
5. Несобственно прямая речь в прозе Флобера, Золя и Мопассана
6. Стилистические функции метафоры в романе Ф. Эриа «Испорченные дети»
7. Эмотивные предложения как основанная модель экспрессивного синтаксиса
8. Средства выражения экспрессивности и эмоциональности в языке
9. Роль невербальных средств общения в процессе коммуникации
10. Стилистика прямой речи по роману Стендаля «Красное и черное»

#### Примерные темы рефератов

1. Экспрессивно - окрашенная лексика и ее стилистическое использование в языке и речи.
2. Синонимия в русской и иноязычной лексике, ее стилистическое использование.
3. Лексико-семантические особенности научно - популярных жанров.
4. Сравнительный анализ языковых особенностей публицистического и научного стилей.
5. Сатирические приемы сатиры и юмора в современной литературе.
6. Канцеляризм и штампы речи.
7. Стилистические приемы полемики в современной публицистике на материале газетных и журнальных рубрик.
8. Стилистическая роль неологизмов, способы их введения в текст.
9. Язык и стиль современной рекламы: за и против.
10. Стилистическая роль архаизмов и историзмов.
11. Стилистическая роль художественных цитат и литературных имен в современной публицистике.
12. Способы введения специальной и терминологической лексики и фразеологии в тексты учебной и научно-популярной литературы.
13. Стилистическое использование переносных значений слов.
14. Стилистическая роль пословиц и поговорок.
15. Жаргонная и арготическая по происхождению лексика и фразеология.
16. Использование экспрессивной лексики в молодежной речи наших дней.
17. Структура заголовков и их стилистическая роль в современной периодике.
18. Разговорная и просторечная лексика в языке современных писателей.
19. Диалектная лексика и фразеология в языке современных писателей.
20. Языковые ошибки и стилистические огрехи в СМИ наших дней.



### **Примерные вопросы к зачету по дисциплине**

1. La stylistique française en tant que science autonome. Son objet d'étude.
2. La notion du style. Les connotations.
3. La phonostylistique. La phonologie expressive.
4. Le classement stylistique du lexique.
5. Les valeurs stylistique des mots dans le texte.
6. La syntaxe expressive.
7. Le mécanisme du sens figuré. Fonctions et types de tropes.
8. Les figures de construction.
9. Les figures de pensée: ironie, hyperbole, litote, euphémisme.
10. Les figures: oxymore, question réthorique, apostrophe oratoire, gradation.
11. La comparaison. Le caractère sémantique de la comparaison. Les éléments comparatifs.
12. Les trope: métaphore.
13. Les tropes : personnification, métonymie
14. La périphrase et l'épithète parmi les tropes.
15. L'aspect stylistique des faits de grammaire
16. La différenciation stylistique de la langue.

## **7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

**Информационные технологии** – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лабораторных занятий;
- Использование интерактивной доски.

## **8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

## **9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ**

### **9.1 Литература**

1. Хованская, З. И. Стилистика французского языка. / З. И. Хованская, Л. Л. Дмитриева. – М.: Высшая школа, 2004. – 415 с. (20 экз.).
2. Балли, Ш. Упражнения по французской стилистике. / Ш. Балли. – М.: УРСС, 2006. – 272 с. (6 экз.).

3. Долинин, К. А. Стилистика французского языка. / К. А. Долинин – М.: Наука, 1978. – 176 с. (22 экз.).
4. Потоцкая, Н.П. Стилистика современного французского языка. / Н. П. Потоцкая. – М.: Высшая школа, 1974. – 243 с. (29 экз.).

### 9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Глобальная сеть дистанционного образования. – <http://www.cito.ru/gdenet>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». – <http://www.window.edu.ru>.
3. Портал бесплатного дистанционного образования. – [www.anriintern.com](http://www.anriintern.com).
4. Портал научной электронной библиотеки. – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.
5. Портал Электронная библиотека: диссертации. – <http://diss.rsl.ru/?menu=disscatalog>.
6. Российский портал открытого образования. – <http://www.openet.ru/University.nsf/>
7. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. – Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.
8. Сайт Министерства просвещения РФ. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru>.
9. Сайт преподавателей французского языка. – Режим доступа: <http://www.franparler-oif.org/>.
10. Сайт Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки. – Режим доступа: <http://www.obrnadzor.gov.ru/ru>.
11. Сайт Французского института в России. – Режим доступа: <http://institutfrançais.com/>.
12. Федеральный портал «Российское образование». – <http://www.edu.ru>.
13. Федеральный портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании». – <http://www.ict.edu.ru>.
14. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. – <http://fcior.edu.ru>.
15. Федеральная университетская компьютерная сеть России. – <http://www.runnet.ru/res>.

### 9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник [http:// polpred.com/news](http://polpred.com/news).

## 10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (мультимедийные презентации).

Для проведения лабораторных занятий также используется 444а Медиазал, ресурсный центр

- Стол письменный 1-мест. (14 шт.)
- Стул (14 шт.)
- Стол преподавателя (1 шт.)
- Стул преподавателя (1 шт.)
- Пюпитр (1 шт.)
- Аудиторная доска (1 шт.)
- Интерактивная доска Tracеbook
- Компьютер с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением (1 шт.)

- 8 - портовый коммутатор D-Link для выхода в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ (1 шт.)
- Мультимедийный проектор «BENQ» (1 шт.)
- МФУ «CANON» (1 шт.)

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libre office, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus, Tracebook и т.д.

**Разработчики:** Кухаренко О.Н., кандидат педагогических наук, доцент.

## 11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 учебном году на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «10» мая 2023 г.) без изменений.

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2024 г.) без изменений.

### Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № от « » мая 2023 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения:	
№ страницы с изменением:	
Исключить:	Включить: